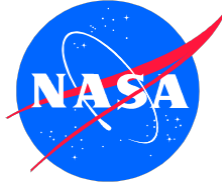


FINAL 4/13/05
Korean



**NONDISCRIMINATION ON THE BASIS OF NATIONAL
ORIGIN/LIMITED ENGLISH PROFICIENCY (LEP)**
출신 국가/영어 미숙(LEP)에 따른
차별 금지

**AFFIRMING ACCESS TO LEP PERSONS
IN
NASA ASSISTED AND CONDUCTED
PROGRAMS**

NASA 가 지원하고 운영하는
프로그램에서의
영어 미숙자 이용
권리 보장

LIMITED ENGLISH PROFICIENCY – LEP

영어 미숙자 - LEP

The Federal Government and entities receiving Federal financial assistance must take reasonable steps to ensure that persons who are Limited English Proficient (LEP) have meaningful access to the programs, services, and information those entities provide. This will require Federal agencies and private sector organizations alike to think "**outside the box**" for creative solutions to address the needs of this ever-growing population for whom English is not their primary language.

연방 정부 및 연방 정부 재정 지원 수령 기관에서는 영어 미숙자(LEP)가 해당 기관에서 제공하는 프로그램, 서비스 및 정보를 충분히 이용하기 위해 필요한 적절한 조치를 취해야 합니다.

영어를 모국어로 사용하지 않는 영어 미숙자 인구가 꾸준히 증가함에 따라, 연방 정부 기관들은 물론 민간 기업에서도 영어 미숙자의 요구와 애로 사항을 해결할 수 있는 "**획기적인 방안**" 모색이 요구되고 있습니다.

Who is a Limited English Proficient Person?

Persons who do not speak English as their primary language and who have a limited ability to read, speak, write or understand English are considered LEP. These individuals may be entitled to language assistance with respect to a particular type of service, benefit, or activity provided by the Federal Government or private sector recipients of Federal financial assistance.

영어 미숙자의 정의는 무엇입니까?

모국어로 영어를 사용하지 않으며 영어를 읽고, 말하고, 쓰고 이해하는 데 어려움이 있는 사람들은 LEP로 간주됩니다. 이러한 사람들의 경우 연방 정부 또는 연방 정부 재정 지원 수령 민간 기업에서 제공하는 특정 서비스, 혜택 또는 활동 참여에 있어 언어 지원 혜택을 받으실 수 있습니다.

Who Must Comply and Who Can be Found in Violation?

All programs and operations of entities that receive assistance from the Federal Government (i.e. recipients), including: State agencies, local agencies, and private and nonprofit entities.

참여 의무 기관 및 위반의 처리

주 정부 기관, 지방 정부 기관, 민간 기업, 비영리 단체 등을 포함하여, 연방 정부의 재정 지원을 받는 기관들(“수령 기관”)의 모든 프로그램 및 사업이 LEP 지원 규정 준수 대상입니다.

Subrecipients (entities that receive Federal funding from one of the recipients listed above) also must comply.
위 나열된 수령 기관 중 하나에서 연방 자금을 수령하는 하위 수령 기관 또한 준수해야 합니다.

All programs and operations of the *Federal Government* itself (both Federally conducted and Federally assisted programs) must comply.

연방 정부 자체의 모든 프로그램 및 사업(연방 정부에서 운영하거나 지원하는 프로그램 모두)도 준수 대상입니다.

LEGAL AUTHORITY

법의 강권

Recipients

수령 기관

Title VI of the Civil Rights Act of 1964

1964 년 민권법의 타이틀 VI

"No person in the *United States* shall, on the ground of race, color or national origin, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under any program or activity **receiving** federal financial assistance. "42 U.S.C. § 2000d (*emphasis added*).

"미국 내 연방 정부의 재정 지원을 받는 모든 프로그램 또는 활동의 참여에 있어 누구도 민족, 인종이나 출신 국가를 이유로 참여에서 제외되거나, 혜택 수여가 거절되거나 차별을 받아서는 안 된다."42 U.S.C. § 2000d (*emphasis added*).

In the case of *Lau v. Nichols* (1974), 414 U.S. 563, the United States Supreme Court found that national origin discrimination encompasses discrimination based on a person's limited or complete inability to speak, read, write, or understand English, where English is not that person's native language.

미국 대법원은 *Lau v. Nichols* (1974), 414 U.S. 563 사건에서, 영어를 모국어로 사용하지 않는 영어 미숙자를 영어로 말하고, 읽고, 쓰고 이해하는 능력이 충분치 않다는 이유로 차별하는 것은 출신 국가 차별에 해당된다는 판결을 내린 바 있습니다.

RECIPIENTS AND THE FEDERAL GOVERNMENT

수령 기관 및 연방 정부

Executive Order 13166:
(Improving Access to Persons with Limited English Proficiency)

미국 대통령령 13166:
(영어 미숙자의 이용 권리 향상)

This Order was issued on August 11, 2000, directing Federal agencies to:

2000년 8월 11일 발표된 이 대통령령은 연방 정부 기관으로 하여금 다음 사항을 실행하도록 규정하고 있습니다.

- Publish guidance on how their recipients can provide access to LEP persons.
- 해당 수령 기관이 영어 미숙자에게 권리의 이용 방법에 대한 안내서를 발행할 것.
- Break down language barriers by implementing consistent standards of language assistance across Federal agencies and amongst all recipients of Federal financial assistance.
- 연방 정부 기관과 연방 정부의 재정 지원을 받는 모든 수령 기관 간에 통일된 언어 지원 기준을 실현하여 언어 장벽을 제거할 것.
- Improve the language accessibility of Federally-conducted programs and activities.
- 연방 정부에서 운영하는 프로그램과 활동에서 언어 접근성을 향상시킬 것.

RECIPIENT OBLIGATIONS

수령 기관의
의무

Four-Factor Analysis
4 대 요인 분석

Recipients of Federal financial assistance have an obligation to reduce language barriers that can preclude meaningful access by LEP persons to important government services. (The same obligations apply to Federal Government agencies based on Executive Order 13166.) The starting point for determining whether there has been a denial of meaningful access is an

individualized assessment that balances the following four factors:

연방 정부의 재정 지원을 받는 수령 기관은 영어 미숙자가 정부의 중요 서비스를 충분히 이용할 수 있도록 언어 장벽을 낮출 의무를 가집니다. (미국 대통령령 13166 에 따라 연방 정부 기관도 동일한 의무를 가집니다.) 다음 네 가지 요인 모두에 대해 골고루 개별 평가하여 영어 미숙자의 이용 권리가 거절되었는지를 판정하게 됩니다.

1. The number or proportion of LEP persons eligible to be served or likely to be encountered by the program or grantee/recipient;
1. 프로그램 또는 수여/수령 기관에 의한 서비스를 받을 자격이 있거나 이용할 가능성이 있는 영어 미숙자의 수 또는 비율
2. The frequency with which LEP individuals come in contact with the program;
2. 영어 미숙자의 프로그램 문의 횟수
3. The nature and importance of the program, activity, or service provided by the program to people's lives; and
3. 프로그램, 활동, 또는 프로그램에 의해 제공되는 서비스가 영어 미숙자의 실생활에 미치는 성질과 중요성
4. The resources available to the grantee/recipient and costs.
4. 수여/수령 기관에서 이용할 수 있는 자원 및 비용

Elements of an Effective LEP Policy

효율적인 LEP 정책 요소

- Identify LEP persons who need language assistance
- 언어 지원이 필요한 영어 미숙자 파악.
- Identify ways in which language assistance will be provided
- 언어 지원 제공 방법 파악.
- Train staff
- 종사원 교육.
- Provide notice to LEP persons
- 영어 미숙자에게 통보
- Monitor and updating LEP policy
- LEP 정책 모니터링 및 업데이트

Language Assistance Services
언어 지원 서비스

- Oral interpretation services
• 구두 통역 서비스
- Bilingual staff
• 이중 언어 구사 가능 직원
- Telephone interpreter lines
• 전화 통역 서비스
- Written language services
• 작문 서비스
- Community volunteers
• 커뮤니티 자원 봉사자

**FILING A COMPLAINT UNDER TITLE VI
OF THE CIVIL RIGHTS ACT OF 1964, AS
AMENDED**
1964 년 민권법의 타이틀 VI
개정판에 따른
고발 제기

Any LEP person who believes s/he has been denied meaningful access to a NASA recipient's program or activity as a result of the recipient's failure to provide language assistance, may file a complaint of discrimination pursuant to Title VI of the Civil Rights Act of 1964. A complaint must be filed within 90 days of the alleged discrimination, unless the time for filing is extended by NASA's Diversity and Equal Opportunity Office (OD&EO) for good cause.

영어 미숙자는 수령 기관에서 언어 지원이 제공되지 않아 NASA 수령 기관 프로그램 또는 활동을 충분히 이용할 수 있는 권리를 거부당했다고 판단되는 경우, 1964 년 민권법의 타이틀 VI 에 따라 차별에 대한 고발을 제기할 수 있습니다. 고발장은 차별 행위 발생 90 일 이내에 제출해야 합니다. 단, 합당한 사유로 NASA 의 Diversity and Equal Opportunity Office (OD&EO: 다양성 및 기회균등 사무소)에서 제출 기간을 연장한 경우에는 제외됩니다.

What to Include in Your Complaint

고발장 기재 사항

Any person wishing to file a complaint should submit in writing, the following information:

고발을 제기하려면 고발장에 다음과 같은 정보를 기재하여 서면으로 제출해야 합니다.

- Your name and address (a telephone number where you can be reached during business hours is helpful, but not required):
- 제출자 성명 및 주소 (근무 시간 중 연락할 수 있는 전화 번호 기재를 권장하나 필수 기재 사항은 아님)
- A general description of the person(s) or class of persons injured by the alleged failure to provide language services (names of the injured persons are not required);
- 언어 서비스가 제공되지 않아 부당한 대우를 받은 피해자(들)에 대한 일반적인 설명 (피해자의 성명은 기재하지 않아도 됨).
- The name and location of the recipient of NASA financial assistance that failed to provide language assistance; and,
- 언어 지원을 제공하지 않은 NASA 재정 지원 수령 기관의 명칭 및 위치
- A description of the alleged failure to provide language assistance in sufficient detail to enable the OEOP to understand what occurred.
- OEOP 에서 이해할 수 있도록 언어 지원이 제공되지 않은 상황에 대한 자세한 설명.

Retaliation is Illegal

보복 조치는 불법

It should be noted that a NASA recipient may not retaliate against any person who has made a complaint, testified, assisted or participated in any manner in an investigation or proceeding under Title VI of the Civil Rights Act of 1964, as amended.

NASA 수령 기관은 1964 년 민권법의타이틀 VI, 개정판에 따라 고발 제기, 증언 등, 조사 또는 처리 과정에서 어떠한 방식으로든 도움을 주었거나 참여한 개인에 대해 보복 조치를 할 수 없습니다.

Where to Send Your Complaint

고발장 보낼 곳

Office of Diversity and Equal Opportunity
300 E Street, SW
Washington, DC 20546

Complaints Hotline: 866-654-1440

Telephone: 202-358-2167

TDD: 202-358-3748

Fax: 202-358-3336

E-mail: AssistedProgramComplain@NASA.gov or
LEP@NASA.gov

항의 직통 전화: 866-654-1440

전화: 202-358-2167

TDD: 202-358-3748

팩스: 202-358-3336

이메일: AssistedProgramComplain@NASA.gov 또는
LEP@NASA.gov

SEEKING MEANINGFUL ACCESS TO NASA- CONDUCTED PROGRAMS AND/OR ACTIVITIES

NASA 운영 프로그램이나 활동을

충분히 이용하려면

Any LEP person wishing to participate in a NASA-conducted program and /or activity who needs other-than-English language assistance may request such language services in writing, by telephone, personally, or through a personal interpreter. It is recommended that the request be made prior to the beginning of the NASA-conducted program and/or activity in order to ensure that the language services requested can be provided in an efficient and timely manner. In order to ensure that NASA will be able to comply with your request, please give the Agency as much notice as possible. Language assistance services are free of charge.

NASA 운영 프로그램이나 활동에 참여하려는 영어 미숙자 중 영어 이외 다른 언어 지원이 필요한 경우, 서면, 전화, 방문 또는 개인 통역사를 통해 해당 언어 지원을 요청할 수 있습니다. 언어 지원 서비스를 프로그램 실시 시간에 맞게 효율적으로 제공 받으려면, 해당 NASA 운영 프로그램이나 활동이 시작되기 전에 미리 언어 지원 요청을 실시하는 것이 좋습니다. 언어 지원 요청 시에는 NASA에서 요청된 지원을 제대로 제공할 수 있도록 가능한 많은 정보를 제공하는 것이 좋습니다. 언어 지원 서비스는 무료로 제공됩니다.

***Where to Send Your Request For Language Assistance
in Order to Access and/or Participate in a NASA-conducted
Program and/or Activity***

***NASA 운영 프로그램/활동 참여 또는 이용을 위한 언어
지원 요청 제출처***

Any LEP person wishing to participate in a NASA-conducted program and/or activity may request language assistance under Executive Order 13166 by contacting the relevant NASA installation from those listed below:

NASA 운영 프로그램 또는 활동에 참여를 원하는 영어 미숙자는 미국 대통령령 13166에 따라 아래의 목록에 있는 NASA 관련 부처에 연락하여 언어 지원을 요청할 수 있습니다.

NASA
Ames Research Center
Office of Diversity and Equal Opportunity
Mail Code 19-5
Moffett Field, CA 94035-1000
(650) 604-6510

NASA
Dryden Flight Research Center
Office of Diversity and Equal Opportunity
Mail Code D-1023
P.O. Box 273
Edwards, CA 93523-0273
(661) 276-3033

NASA
Glenn Research Center
Office of Equal Opportunity Programs
Mail Stop: 500-311
21000 Brookpark Road
Cleveland, OH 44135
(216) 433-2323

NASA
Goddard Space Flight Center
Equal Opportunity Programs Office
Mail Code 120
Greenbelt, MD 20771-0001
(301) 286-7348

NASA Headquarters
Office of Equal Opportunity and Diversity Management
Mail Stop: 4F39
Washington, DC 20546
(202) 358-1098

NASA
Johnson Space Center
Office of Equal Opportunity and Diversity
Mail Stop: AJ
Houston, TX 77058-3696
(281) 483-0603

NASA
Kennedy Space Center
Office of Diversity and Equal Opportunity Programs
Mail Code AJ
Kennedy Space Center, FL 32899
(321) 867-9175

NASA
Langley Research Center
Office of Equal Opportunity Programs
Mail Stop: 378
Hampton, VA 23681
(757) 864-3290

NASA
Marshall Space Flight Center
Office of Equal Opportunity
Mail Stop: CE01
Marshall Space Flight Center, AL 35812
(256) 544-2411

NASA
Stennis Space Center
Office of Equal Opportunity
Mail Code AAOO
Stennis Space Center, MS 39529
(228) 688-2079

NASA
Wallops Flight Facility
Equal Opportunity Programs Office
Mail Stop 120
Wallops Island, VA 23337
(757) 824-1412

NASA Jet Propulsion Laboratory
Diversity Programs Office
Mail Stop: T1720-E
4800 Oak Grove Drive
Pasadena, CA 91109
(818) 354-6400

For further information and more detailed
guidance, you may go to www.LEP.gov
더 자세한 정보와 상세한 안내를 원하시면
www.LEP.gov 를 방문하십시오.